

N° 4378.

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
ET ALLEMAGNE**

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs et les moteurs d'aéronefs importés comme marchandise de l'un des deux pays dans l'autre. Signé au Cap, le 16 mars 1937.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND GERMANY**

Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Efficiency Certificates for Aircraft and Aircraft Motors imported as Merchandise from One Country to the Other. Signed at Capetown, March 16th, 1937.

No. 4378. — AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GERMAN REICH CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF EFFICIENCY CERTIFICATES FOR AIRCRAFT AND AIRCRAFT MOTORS IMPORTED AS MERCHANDISE FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER. SIGNED AT CAPETOWN, MARCH 16TH, 1937.

*English, Afrikaans and German official texts communicated by the Accredited Representative of the Union of South Africa to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 22nd, 1938.*

We, the Representatives of His Majesty's Government in the Union of South Africa and of the Government of the German Reich, hereby agree with one another, on behalf of our respective Governments, as follows :

1. This Agreement is applicable to civil aircraft and aircraft motors made in Germany and exported to the Union of South Africa, as also to civil aircraft and aircraft motors made in the Union of South Africa and exported to Germany.

2. The efficiency certificates issued by the competent authorities of the German Government in respect of aircraft or aircraft motors destined to be admitted later on for aviation purposes into the Union of South Africa, shall be regarded as having the same validity as if they had been issued in accordance with the regulations in force in the Union of South Africa with respect thereto. Provided always that an efficiency certificate for export purposes shall also have been issued by the authorities of the German Government in respect of every single aircraft or every single aircraft motor and that the efficiency certificates issued by the competent authorities of the Union of South Africa in respect of aircraft or aircraft motors destined to be admitted later on for aviation purposes into Germany, shall have in that country the same validity as if they had been issued under the regulations in force in Germany.

3. The above Agreement shall apply to all kinds of civil aircraft, including those used for the public conveyance and those used for private purposes.

4. This Agreement will enter into force on the date of signature hereof and may be denounced by either Government by giving 60 days' notice to the other. If meanwhile, owing to subsequently passed legislation, either of the Governments shall become unable to give full effect to the provisions of this Agreement, it shall automatically lapse.

Signed at Capetown, this sixteenth day of March, 1937, in duplicate, in English, Afrikaans and German texts.

H. D. J. BODENSTEIN,  
*Secretary for External Affairs.*

On behalf of the Government of the Union of South Africa.

E. WIEHL,  
*Minister for Germany.*

On behalf of the Government of the German Reich.

Certified a true copy.

P. R. Botha,

*Under-Secretary for External Affairs,*  
Pretoria.

TEXTE AFRICANDER. — AFRIKAANS TEXT.

N<sup>o</sup> 4378. — OOREENKOMS TUSSEN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE DUITSE RYK, BETREFFENDE DIE WEDERSYDSE ERKENNING VAN LUGWAARDIGHEIDSBEWYSE VIR LUGVAARTUIE EN LUGVAARTUIGMOTORE, WAT AS HANDELSWARE UIT DIE EEN LAND IN DIE ANDER LAND INGEVOER WORD. GETEKEN TE KAAPSTAD, 16 MAART 1937.

*Textes officiels anglais, africander et allemand communiqués par le représentant de l'Union Sud-africaine près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 juin 1938.*

Die ondergetekende Verteenwoordigers van Sy Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika en die Regering van die Duitse Ryk, kom, namens ons onderskeie Regerings, hierby ooreen as volg :

1. Hierdie ooreenkoms het betrekking op burgerlike lugvaartuie en lugvaartuigmotore, wat in Duitsland vervaardig en na die Unie van Suid-Afrika uitgevoer word, asook op burgerlike lugvaartuie en lugvaartuigmotore wat in die Unie van Suid-Afrika vervaardig en na Duitsland uitgevoer word.

2. Aan die lugwaardigheidsbewyse wat deur die bevoegde outoriteite van die Duitse Regering uitgereik word ten aansien van lugvaartuie en lugvaartuigmotore wat later in die Unie van Suid-Afrika tot die lugverkeer toegelaat sal word, sal gelyke geldigheid gegee word asof hulle ingevolge die bepalinge wat ten opsigte daarvan in die Unie van krag is, uitgereik is. Dit geskied op voorwaarde dat ook 'n lugwaardigheidsbewys vir doeleindes van uitvoer deur die outoriteite van die Duitse Regering ten opsigte van elke afsonderlike lugvaartuig of ten opsigte van elke afsonderlike lugvaartuigmotor uitgereik is en dat die lugwaardigheidsbewyse wat deur die bevoegde outoriteite van die Unie van Suid-Afrika uitgereik word ten aansien van lugvaartuie en lugvaartuigmotore wat later in Duitsland tot die lugverkeer toegelaat sal word, aldaar dieselfde geldigheid sal hê asof hulle ingevolge die bepalinge wat ten opsigte daarvan in Duitsland van krag is, uitgereik is.

3. Bostaande ooreenkoms is van toepassing op alle soorte burgerlike lugvaartuie, met inbegrip van dié wat vir die openbare verkeer en van dié wat vir private doeleindes gebruik word.

4. Hierdie ooreenkoms sal op die datum van ondertekening hiervan in werking tree en kan deur elkeen van beide Regerings opgesê word deur aan die ander Regering sestig dae van tevore van sy voorneme dienaangaande kennis te gee. Indien ondertussen een van beide Regerings uit hoofde van latere wetgewing verhinder sou word om aan die bepalinge van hierdie ooreenkoms ten volle uitvoering te gee, dan verval dit outomaties.

Geteken te Kaapstad die Sestiende dag van Maart 1937, in duplo in Afrikaanse, Engelse en Duitse tekste.

H. D. J. BODENSTEIN,  
*Sekretaris van Buitelandse Sake.*

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika.

E. WIEHL,  
*Duitse Gesant.*

Namens die Regering van die Duitse Ryk.

Certified a true copy.

P. R. Botha,

*Under-Secretary for External Affairs,*  
Pretoria.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4378. — VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER UNION VON SÜDAFRIKA ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG DER BETRIEBSTÜCHTIGKEITSSCHEINE FÜR LUFTFAHRZEUGE UND LUFTFAHRZEUGMOTOREN, DIE ALS HANDELSWARE AUS DEM EINEN LAND IN DAS ANDERE LAND EINGEFÜHRT WERDEN. GEZEICHNET IN KAPSTADT, AM 16. MÄRZ 1937.

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung des Deutschen Reichs und der Regierung Seiner Majestät in der Union von Südafrika vereinbaren hiermit für ihre Regierungen folgendes :

1. Diese Vereinbarung bezieht sich auf Zivilluftfahrzeuge und Luftfahrzeugmotoren, die in Deutschland hergestellt und nach der Union von Südafrika ausgeführt werden, sowie auf Zivilluftfahrzeuge und Luftfahrzeugmotoren, die in der Union von Südafrika hergestellt und nach Deutschland ausgeführt werden.

2. Den Betriebstüchtigkeitsscheinen, die von den zuständigen Behörden der Deutschen Regierung für diejenigen Luftfahrzeuge oder Luftfahrzeugmotoren ausgestellt sind, die später in der Union von Südafrika zum Verkehr zugelassen werden sollen, soll die gleiche Gültigkeit beigelegt werden, als ob sie nach den hierfür in der Union von Südafrika gültigen Bestimmungen ausgestellt worden wären. Voraussetzung hierfür ist, dass auch ein Betriebstüchtigkeitsschein für Ausfuhrzwecke von den Behörden der Deutschen Regierung für das einzelne Luftfahrzeug oder für den einzelnen Luftfahrzeugmotor erteilt worden ist und dass die von den zuständigen Behörden der Union von Südafrika ausgestellten Betriebstüchtigkeitsscheine für diejenigen Luftfahrzeuge und Luftfahrzeugmotoren, die später in Deutschland zum Verkehr zugelassen werden sollen, dort in gleicher Weise Gültigkeit haben, als wenn sie nach den in Deutschland gültigen Vorschriften ausgestellt worden wären.

3. Die vorstehende Vereinbarung soll sich auf Zivilluftfahrzeuge aller Arten erstrecken, einschliesslich derjenigen des öffentlichen Verkehrs und derjenigen, die zu privaten Zwecken verwendet werden.

4. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft ; sie kann von jeder der beiden Regierungen der anderen gegenüber mit 60-tägiger Frist gekündigt werden. Falls indes eine der beiden Regierungen durch einen späteren gesetzgeberischen Akt daran verhindert sein sollte, die Bestimmungen dieser Vereinbarung voll durchzuführen, so soll sie automatisch hinfällig werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Deutsch, Englisch und Afrikaans, in Kapstad, am 16. März 1937.

H. D. J. BODENTSEIN,  
Staatssekretär  
für Auswärtige Angelegenheiten.

Für die Regierung der Union von Südafrika.

E. WIEHL,  
Deutscher Gesandter.

Für die Regierung des Deutschen Reichs.

Certified a true copy.

P. R. Botha,  
Under-Secretary for External Affairs,  
Pretoria.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4378. — ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINNE ET LE REICH ALLEMAND RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS ET LES MOTEURS D'AÉRONEFS IMPORTÉS COMME MARCHAN-DISE DE L'UN DES DEUX PAYS DANS L'AUTRE. SIGNÉ AU CAP, LE 16 MARS 1937.

Les soussignés, représentant le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-africaine et le Gouvernement du Reich allemand, sont convenus, au nom de leurs gouvernements respectifs, des dispositions suivantes :

1. Le présent accord est applicable aux aéronefs civils et aux moteurs d'aéronefs construits en Allemagne et exportés dans l'Union Sud-africaine, ainsi qu'aux aéronefs civils et aux moteurs d'aéronefs construits dans l'Union Sud-africaine et exportés en Allemagne.

2. Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouverne-ment allemand pour les aéronefs ou les moteurs d'aéronefs destinés à être exportés ultérieurement dans l'Union Sud-africaine pour l'usage de l'aviation auront la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard dans l'Union Sud-africaine, à condition que les autorités du Gouvernement allemand aient également délivré un certificat de navigabilité pour chaque aéronef ou pour chaque moteur d'aéronef destiné à l'exportation, et que les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes de l'Union Sud-africaine pour les aéronefs ou les moteurs d'aéronefs destinés à être exportés ultérieurement en Allemagne pour l'usage de l'aviation aient la même validité dans ce pays que s'ils avaient été délivrés conformé-ment aux prescriptions en vigueur à cet égard en Allemagne.

3. L'accord ci-dessus s'appliquera aux aéronefs civils de toute catégorie, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés.

4. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature et pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement. Si dans l'intervalle l'un des gouvernements se trouve, par suite de l'adoption de dispositions législatives ultérieures, hors d'état de donner plein effet aux dispositions du présent accord, celui-ci deviendra immédiatement caduc.

Fait au Cap le 16 mars 1937, en double expédition, en langues anglaise, africander et allemande.

H. D. J. BODENSTEIN,  
*Secrétaire aux Affaires extérieures.*

Au nom du Gouvernement de l'Union Sud-africaine.

E. WIEHL,  
*Ministre d'Allemagne.*

Au nom du Gouvernement du Reich allemand.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.